

BM  
665  
.A3  
C 6647  
1960

**"The Children of Israel  
Shall Keep the Sabbath"**

**Congregation Emanu El  
San Bernardino**

Theology Library  
SCHOOL OF THEOLOGY  
AT CLAREMONT  
California

How goodly are thy tents, O Jacob, thy dwelling  
 places, O Israel! Through Thine abundant  
 goodness and mercy have I entered Thy house, O  
 Lord, therefore will I reverently worship Thee in  
 Thy holy sanctuary. O Lord, I love the site of  
 Thy house, even the place where Thy glory  
 dwelleth. Here, then, will I worship, bend the  
 knee and lowly bow before the Lord, my Maker.  
 Here will I give forth my supplication unto Thee.  
 Render, then, this hour an acceptable one, O God,  
 and in Thine abundant mercy, answer me and  
 grant me Thy salvation.

וְהַיְתָּאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל  
 וְהַיְתָּאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל  
 וְהַיְתָּאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל  
 וְהַיְתָּאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל  
 וְהַיְתָּאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל  
 וְהַיְתָּאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל

## Morning Service for the Sabbath



## אלהי נשמה

**M**Y God, the soul which Thou hast given unto me came pure from Thee. Thou hast created it, Thou hast formed it, Thou hast breathed it into me, Thou hast preserved it in this body and, at the appointed time, Thou wilt take it from this earth that it may enter upon the life everlasting. While the soul animates my being I will worship Thee, Sovereign of the world and Lord of all souls. Blessed be Thou, O Lord, in whose hands are the souls of all the living and the spirits of all flesh.

## Reader

## ברוך שומר

Praised be He who by His creative word called the universe into being. Praised be He who sustains it by His might. Praised be He who orders it in His wisdom and establishes the world in righteousness.

*Congregation and Reader*

Praised be Thou, O God, for Thy manifold mercies unto us, for our heritage of faith, for visions of truth and of duty and for the courage to remain true to our higher nature amid trials and temptations. Thy servants in all generations have found joy in worshipping Thee with pure hearts. With psalms and songs they glorified Thy name. We too would adore Thee with prayers of thanksgiving and with deeds of lovingkindness.

දිවැසි දැනීමට ලියා ඇති පොත  
සියලුම දේ සිදු වීමට  
සියලුම දේ සිදු වීමට  
සියලුම දේ සිදු වීමට  
සියලුම දේ සිදු වීමට

නිවැසි:

සියලුම දේ සිදු වීමට  
සියලුම දේ සිදු වීමට  
සියලුම දේ සිදු වීමට  
සියලුම දේ සිදු වීමට

සියලුම දේ සිදු වීමට

සියලුම දේ සිදු වීමට  
සියලුම දේ සිදු වීමට  
සියලුම දේ සිදු වීමට  
සියලුම දේ සිදු වීමට

සියලුම දේ සිදු වීමට

සියලුම දේ සිදු වීමට  
සියලුම දේ සිදු වීමට  
සියලුම දේ සිදු වීමට  
සියලුම දේ සිදු වීමට

සියලුම දේ සිදු වීමට  
සියලුම දේ සිදු වීමට  
සියලුම දේ සිදු වීමට  
සියලුම දේ සිදු වීමට

සියලුම දේ සිදු වීමට

සියලුම දේ සිදු වීමට

සියලුම දේ සිදු වීමට

සියලුම දේ සිදු වීමට

## A PSALM, A SONG FOR THE SABBATH DAY

Responsive Reading

Reader

**I**T IS a good thing to give thanks unto the Lord,  
and to sing praises unto Thy name, O most  
High:

Congregation

To show forth Thy lovingkindness in the morn-  
ing, and Thy faithfulness every night;  
Upon an instrument of ten strings, and upon the  
psaltery, upon the harp with a solemn sound.  
For Thou, Lord, hast made me glad through  
Thy work: I will triumph in the work of  
Thy hands.  
How great are Thy works, O Lord! Thy thoughts  
are very deep.  
A brutish man knoweth not, neither doth a fool  
understand this:  
When the wicked spring up as the grass, and when  
all the workers of iniquity flourish, it is  
that they may be destroyed for ever.  
But Thou, O Lord, art on high for evermore. . . .  
The righteous shall flourish like the palm tree:  
they shall grow like a cedar in Lebanon.  
Planted in the house of the Lord, they shall  
flourish in the courts of our God.

יְהוָה מִלֶּדֶד גָּאוֹת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עוֹ הַתְּאֵזָר

אֶת־תְּכוֹן תָּבֵל בַּל־תְּמוּט:

נִכּוֹן בְּסֶאֱדָה מֵאֵז מַעֲוִלָם אָתָּה:

נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם. יִשְׂאוּ

נְהָרוֹת דְּכָנָם:

מִקְלוֹת מִיָּם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אֲדִיר

בְּמָרוֹם יְהוָה:

עֲרִתֶיךָ גִּאֲמָנוּ מְאֹד לְבֵיתֶךָ נֶאֱוָה־קֹדֶשׁ יְהוָה

לְאֶרֶץ יָמִים:

כִּירוֹד אָתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מַעֲוִלָם

וְעַד־עוֹלָם: לֵךְ יְיָ הִנָּדְלָה וְהִנָּבִיחָה וְהִתְפָּאֲרָת

וְהִנָּצַח וְהִהוֹד. כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. לֵךְ

יְיָ הַמִּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ: וְהַעֲשֵׂה

וְהַכְבֹּד מִלְּפָנֶיךָ וְאָתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל וּבִיָּדֶךָ כֹּחַ

וְנִבְיָהּ וּבִיָּדֶךָ לְגִדֹל וּלְחֹזֶק לְכָל: וְעָתָה

אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים לָךְ וּמִתְלָלִים לְשֵׁם

תִּפְאֶרְתֶּךָ:



They shall still bring forth fruit in old age; they  
shall be full of sap and green;  
To declare that the Lord is upright: He is my  
rock, and there is no unrighteousness in  
Him.

The Lord reigneth; He is clothed with majesty;  
He hath girded Himself with strength.

Thy throne is established of old: Thou art from  
everlasting.

The floods have lifted up, O Lord, the floods  
have lifted up their voice.

Above the voices of many waters, the mighty  
breakers of the sea, the Lord on high is  
mighty.

Thy testimonies are very sure: holiness be-  
cometh Thine house, O Lord, for evermore.

**B**LESSED art Thou, O Lord God of Israel, our  
Father, for ever and ever. Thine, O Lord, is  
the greatness, the power, the glory, the victory,  
and the majesty. All that is in the heaven and  
in the earth is Thine. Thine, O Lord, is the  
sovereignty, and Thou art supreme above all.  
Riches and honor come from Thee. In Thy hand  
are power and might, and Thou givest strength  
unto all. Therefore, O our God, do we give  
thanks unto Thee, and praise Thy glorious name.

6

*Reader*

נשמת כל חי

Every living soul shall praise Thee; the spirit of all flesh shall glorify Thy name. Thou art God from everlasting to everlasting and besides Thee there is no redeemer nor savior. Thou art the first and the last, the Lord of all generations. Thou rulest the world in kindness and all Thy creatures in mercy. Thou art our guardian who sleepest not and slumberest not. To Thee alone we give thanks. Yet though our lips overflow with song, and our tongues with joyous praise, we should still be unable to thank Thee even for a thousandth part of the bounties which Thou hast bestowed upon our fathers and upon us. Thou hast been our protector and our savior in every trial and peril. Thy mercy has watched over us, and Thy lovingkindness has never failed us.

*Congregation and Reader*

Praised be Thy holy name. Thou hast made Thine eternal law our portion, and hast given us a goodly heritage. Open our eyes to the beauty of Thy truth and help us so to exemplify it in our lives that we may win all men for Thy law of righteousness. Gather all Thy children around the banner of Thy truth that Thy name may be hallowed through us in all the world and the entire human family be blessed with truth and peace. Amen.

חֲסִידֶיךָ. וְאֵל-תַּמְשְׁנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְנֶצַח: עַל-כֵּן  
רוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנִּפְחָתָ בְּאַפֵּינוּ וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר שִׁמָּתָ  
בְּפִינוּ: הֵן הֵם יוֹדוּ וַיִּבְרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ אֶת-  
שְׁמֶךָ מִלְּבָנוּ: כִּי כָל-פֶּה לָךְ יוֹדָה וְכָל לִשׁוֹן  
לָךְ תִּשָּׁבַע. וְכָל-בֶּהֱמָה לָךְ תִּכְבֶּרֶ. וְכָל-לִבָּבוֹת  
יִירָאוּךָ. בְּדָבָר שְׁפָתוֹב. כָּל עֲצָמוֹתַי תִּאֲמַרְנָה  
יְיָ מִי כָמוֹךָ. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל  
עֲלִיּוֹן כְּגֹה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: גִּהֲלֶךָ וּנְשַׁבַּחְךָ וּנְפַאֲרֶךָ  
וּנְבָרֶךָ אֶת-שֵׁם קְדוֹשְׁךָ: בָּרְכֵי נַפְשִׁי אֶת-יְיָ וְכָל-  
בָּרֶכִי אֶת-שֵׁם קְדוֹשׁ:

וַיִּשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְּבָנוּ. הָאֵל הַמְּלִיךְ הַגָּדוֹל  
וְהַקְּדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לָךְ נָאָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
וְאֵלֵהִי אֲבוֹתֵינוּ עֹז וּמִמְשָׁלָה נֶצַח נִדְּלָה וּנְבֹרָה.  
תְּהִלָּה וְתִפְאָרֶת. קְדוּשָׁה וּמְלָכוּת בְּרָכוֹת  
וְהוֹדָאוֹת מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֵל  
מְלִיךְ. גָּדוֹל בְּתִשְׁבָּחוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת. אֲרוֹן  
הַנִּפְלְאוֹת. מְלִיךְ אֵל חַי הַעוֹלָמִים:

[illegible][illegible]

ငါ့-ဇာတိ၊ ကံလွန်၍ စေတနာ၊ ငါ့ဇာတိ၊ ငါ့ဇာတိ၊ ငါ့ဇာတိ၊  
 ငါ့ဇာတိ၊ ကံလွန်၍ စေတနာ၊ ငါ့ဇာတိ၊ ကံလွန်၍ စေတနာ၊  
 ကံလွန်၍ စေတနာ၊ ကံလွန်၍ စေတနာ၊ ကံလွန်၍ စေတနာ၊

Reader and Congregation

Almighty and merciful God, who hast called our fathers to Thy service, and hast opened their eyes to behold Thy wondrous works and to proclaim Thy law unto all nations, Thou art the same today even as Thou wast at the beginning; Thou art our God in this life, and Thou art our hope and refuge in the life to come. Creator of heaven and earth, of the sea and all that is therein, Thine alone is the power in the heaven above and on the earth below, and none can say unto Thee: What doest Thou? Our heavenly Father, help us that by our lives we may sanctify Thy name before men, and testify of Thee and of Thy holy law. Praised be Thou, O Lord, who hast revealed to us Thy law of truth.

## Congregation and Reader

Congregation Rises

Reader

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְּבָרֵךְ:

Praise ye the Lord to whom all praise is due.

בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

Praised be the Lord to whom all praise is due forever and ever.

Congregation is Seated

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. יוֹצֵר אוֹר  
וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ. עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל:  
הַכֹּל יוֹדוּךָ וְהַכֹּל יִשְׁבְּחוּךָ. וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין  
קְדוֹשׁ כִּי־י: הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶלָה יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל  
הַפּוֹתֵחַ בְּכָל־יּוֹם דְּלִתּוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרָח. וּבּוֹקֵעַ  
חַלּוֹנֵי יְרֵקִיעַ. מוֹצִיא חֶמֶד מִמְּקוֹמָהּ וּלְבָנָה מִמְּכוּן

Praised be Thou, O Lord our God, Ruler of the world, who in Thy mercy makest light to shine over the earth and all its inhabitants, and renewest daily the work of creation. How manifold are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The heavens declare Thy glory. The earth reveals Thy creative power. Thou formest light and darkness, ordainest good out of evil, bringest harmony into nature and peace to the heart of man.

၁။ နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ်  
 ၂။ နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ်  
 ၃။ နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ်  
 ၄။ နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ်  
 ၅။ နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ်  
 ၆။ နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ်  
 ၇။ နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ်  
 ၈။ နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ်  
 ၉။ နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ်  
 ၁၀။ နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ်

11. \* **אַתָּה מַלְאֲכֵי:**

עֲדָךְ-וְאַתָּה מַלְאֲכֵי עֲדָךְ-וְאַתָּה מַלְאֲכֵי  
וְאַתָּה מַלְאֲכֵי עֲדָךְ-וְאַתָּה מַלְאֲכֵי  
וְאַתָּה מַלְאֲכֵי עֲדָךְ-וְאַתָּה מַלְאֲכֵי  
וְאַתָּה מַלְאֲכֵי עֲדָךְ-וְאַתָּה מַלְאֲכֵי  
וְאַתָּה מַלְאֲכֵי עֲדָךְ-וְאַתָּה מַלְאֲכֵי  
וְאַתָּה מַלְאֲכֵי עֲדָךְ-וְאַתָּה מַלְאֲכֵי

**וְאַתָּה מַלְאֲכֵי:**

וְאַתָּה מַלְאֲכֵי וְאַתָּה מַלְאֲכֵי וְאַתָּה מַלְאֲכֵי  
וְאַתָּה מַלְאֲכֵי וְאַתָּה מַלְאֲכֵי וְאַתָּה מַלְאֲכֵי  
וְאַתָּה מַלְאֲכֵי וְאַתָּה מַלְאֲכֵי וְאַתָּה מַלְאֲכֵי  
וְאַתָּה מַלְאֲכֵי וְאַתָּה מַלְאֲכֵי וְאַתָּה מַלְאֲכֵי  
וְאַתָּה מַלְאֲכֵי וְאַתָּה מַלְאֲכֵי וְאַתָּה מַלְאֲכֵי  
וְאַתָּה מַלְאֲכֵי וְאַתָּה מַלְאֲכֵי וְאַתָּה מַלְאֲכֵי  
וְאַתָּה מַלְאֲכֵי וְאַתָּה מַלְאֲכֵי וְאַתָּה מַלְאֲכֵי  
וְאַתָּה מַלְאֲכֵי וְאַתָּה מַלְאֲכֵי וְאַתָּה מַלְאֲכֵי  
וְאַתָּה מַלְאֲכֵי וְאַתָּה מַלְאֲכֵי וְאַתָּה מַלְאֲכֵי



**B**E Thou blessed, O our Rock, our King and Redeemer. Praised be Thy name forever. The heavenly host which Thou hast created, in awe and reverence proclaim Thy will, while they praise and glorify and ascribe sovereign power unto Thee, Thou great, mighty and holy God.

Choir and Congregation

Unto Thee, O Thou great, mighty, and holy God.

Reader

They all take upon themselves the yoke of Thy kingdom. Uniting to sanctify Thee, reverently they proclaim:

Choir and Congregation

Holy, holy, holy is the Lord of hosts; the whole earth is full of His glory.

Blessed be the glory of the Lord which fills the Universe.

Reader

To the blessed and ever-living God all shall offer praises. He doeth mighty deeds, renewing daily in His mercy the work of Creation. We praise Thee, O God, whose Providence is over all.

**ፎታቤል ስብ ፎታቤል ልጅጅጅ ምስቲ ስብ፡**

[illegible]

(Congregation rises)

[illegible]

**W**ITH abounding love hast Thou loved us, O Lord our God, and with exceeding pity hast Thou pitied us. O our Father, for our fathers' sake, who trusted in Thee, and whom Thou didst teach the statutes of life, be also gracious unto us and teach us. Incline our hearts to keep Thy Law. Enlighten our eyes that we may cleave to Thy commandments; and let us so act in the love and fear of Thee that we may never be put to shame. In Thee do we put our trust; we rejoice and delight in Thy salvation. Thou hast chosen us from among all peoples, to proclaim Thy unity to the nations of the earth. Blessed art Thou, O Lord, who in love hast chosen Thy people Israel.

Congregation Rises

Reader, then Choir and Congregation

Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is one.  
Blessed be His glorious kingdom for ever and ever.

Congregation is Seated

*Congregation and Reader*

Thou shalt love the Lord, thy God, with all thy heart, with all thy soul, and with all thy might. And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart. Thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt speak of them when thou sittest in thy house, when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up. Thou shalt bind them for a sign upon thy hand and they shall be for frontlets between thine eyes. Thou shalt write them upon the doorposts of thy house and upon thy gates: That ye may remember and do all My commandments and be holy unto your God.

*Reader and Congregation:*

וְאָהַבְתָּ אֶת יי אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-  
מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם  
עַל-לִבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבְנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ  
וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְכְךָ וּבְקוּמְךָ: וְקָשַׁרְתָּם לְאוּר  
עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטָטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוּזֹת  
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

V'-o-hav-to es A-do-noi E-lo-he-cho, b'-chol l'vo-v'-cho, u-v'-chol  
naf-sh'-cho, u-v'-chol m'-o-de-cho. V'-ho-yu had-d'-vo-rim  
ho-e-leh, a-sheer o-no-chi m'-tsav-v'-cho hay-yom, al l'-vo-  
ye-cho. V'-shin-nan-tom l'-vo-ne-cho, v'-dib-bar-to bom,  
b'-shiv-t'-cho b'-ve-se-cho, u-v'-lech-t'-cho vad-de-rech,  
u-v'-shoch-b'-cho, u-v'-ku-me-cho. U-k'-shar-tom l'os al  
yo-de-cho, v'-ho-yu l'-to-to-fos ben e-ne-cho. U-ch'-sav-tom  
al m'-zu-zos be-se-cho, u-vish-o-re-cho.

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמָעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה  
 אִתְּכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל-  
 לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטֶּר-אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה  
 וּמִלְקוֹשׁ וְאִם-פָּתָה דָגָגוֹ וְתַרְשָׁף וַיִּצְהָרֶךְ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב  
 בְּשֹׂדֶךְ לִבְהֶמְתְּךָ וְאֶבְלָתָה וְשִׁבְעָתָה: הַשְׁמֵרִי לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה  
 לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם  
 לָהֶם: וְחָרָה אַף-יְהוָה בָּכֶם וַעֲצַר אֶת-הַשְּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה  
 מִטֶּר וְהִיאֲדָמָה לֹא תִהְיֶה אֶת-יְבוּלָהּ וְאֶבְדְּתֶם מִהָרָה מֵעַל  
 הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וְשָׁמַתֶּם אֶת-דְּבָרֵי  
 אֱלֹהֵי עַל-לְבַבְכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם וְקִשְׁרְתֶּם אִתְּם לְאוֹת עַל-  
 יָדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדְתֶּם אִתְּם אֶת-  
 בְּנֵיכֶם לְדָבָר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכְּתְךָ בַּדֶּרֶךְ  
 וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתְבְתֶּם עַל-מוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:  
 לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
 יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם  
 וְנָתַנוּ עַל-צִיצִית הַכֶּנֶף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית  
 וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם  
 וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר אִתְּם  
 וְנִזְנִים אַחֲרֵיהֶם:

[illegible]

**Reader:**

[illegible]

*Responsive Reading***Reader**

**True and enduring is Thy word which Thou hast spoken  
through Thy prophets.**

**Congregation**

*Thou art the living God, Thy words bring life and  
light to the soul.*

**Thou art the strength of our life, the rock of our salva-  
tion; Thy kingdom and Thy truth abide forever.**

*Thou hast been the help of our fathers in time of  
trouble and art our refuge in all generations.*

**Thou art the first and the last, and besides Thee there  
is no redeemer nor helper.**

*As Thou hast saved Israel from Egyptian bondage,  
so mayest Thou send Thy help to all who are  
oppressed.*

**May Thy law rule in the hearts of all Thy children, and  
Thy truth unite them in bonds of fellowship.**

*May the righteous of all nations triumph by Thy  
power and rejoice in Thy grace.*

**O God, who art our refuge and our hope, we glorify  
Thy name now as did our fathers in ancient  
days:**

[illegible]

*Reader:*

A-do-noi yim-loch l'-o-lom vo-ed.

၂. ငါတို့အား နှစ်သက်သော အရာများကို  
 ငါတို့၏ ငါးဖျားတို့တွင် ထည့်သွင်းပေးပါ။  
 ငါတို့၏ ငါးဖျားတို့တွင် ထည့်သွင်းပေးပါ။

**Reader**

**Mi cho-mo-cho bo-e-llim A-do-noi. Mi ko-mo-cho ne'-dor**  
**bak-ko-desh, no-ro s'-hil-los, o-seh fe-leh.**

**စစ်ချီကုန် ရင်နှစ် ပုံငွေများ အကျယ် ဖွင့်နား:**  
**သူ့ ငွေငွေပဲ ခံနိုင်ရုံ ပုံငွေ သူ့ ငွေငွေပဲ ခံနိုင်ရုံ**

**Reader and Congregation:**



*Choir*

Who is like unto Thee, O Lord? Who is like unto Thee, glorious in holiness, revered in worship, wondrous in works?

*Reader*

A new song the redeemed sang unto Thy name. They proclaimed Thy sovereignty and said:

*Choir*

The Lord shall reign forever and ever.

*Reader*

O Rock of Israel, redeem those who are oppressed and deliver those who are persecuted. Praised be Thou, our Redeemer, the Holy One of Israel.

*Choir: Amen*



## Congregation Rises

**BLESSED** art Thou, O Lord our God, and the God of our fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, who dealest kindly and lovingly with Thy children, who rememberest the piety of our forefathers, and in Thy great mercy bestowest Thy loving help on all.

Remember us unto life, O King, who delightest in life, and inscribe us in the book of life, for Thine own sake, O God of life.

Blessed art Thou, O Lord, shield of Abraham.

Thou, O Lord, art mighty to save. Thou sustainest the living with lovingkindness, supportest the falling, healest the sick, loosest the bound, and keepest Thy faith to them that sleep in the dust. Who is like unto Thee, O mighty Lord, and who can be compared to Thee, O King, who decreest death, life, and salvation?

Who is like unto Thee, Father of mercy, who in mercy rememberest Thy creatures unto life?

Blessed art Thou, O Lord, who callest the dead to everlasting life.

[illegible]

Choir and Congregation

မရံငါးပုံ၊ ခဲငါးပုံ၊ ပုံအေး၊ ငါးပုံ၊ အိုးပုံ၊

[illegible]

Reader

**စံပြ၊ စံပြ ၊ စံပြ**

Choir and Congregation

• **በጥንታዊ ጥናቶች**

[illegible]

Reader

[illegible]

ငါ့အတွက် ငါ့အတွက် ငါ့အတွက် ငါ့အတွက် ငါ့အတွက် ငါ့အတွက်

## Choir and Congregation

İL İÇ İL İŞİDL.

[illegible]

Reader

**WE** hallow Thy name on earth, even as it is  
hallowed in heaven; and in the solemn words  
of Thy prophet we exclaim:

Choir and Congregation

**Holy, holy, holy is the Lord of hosts; the whole  
earth is full of His glory.**

Reader

**His ministering angels with mighty voice pro-  
claim Him blessed.**

Choir and Congregation

**Blessed be the glory of the Lord which fills the  
Universe.**

Reader

**Shine forth from Thy place, O our King, and  
reign over us, for we wait for Thee. When wilt  
Thou reign on earth in glory? May our eyes  
behold the establishment of Thy kingdom.**

Choir and Congregation

**The Lord shall reign forever, thy God, O Zion,  
from generation to generation. Hallelujah!**

ሲታዩ ልክ ሲሆኑ ለሰው ጤና ለማስጠበቅ ማስታወሻ ማድረግ ይገባል፡፡  
 ለሰው ጤና ለማስጠበቅ ማስታወሻ ማድረግ ይገባል፡፡  
 ለሰው ጤና ለማስጠበቅ ማስታወሻ ማድረግ ይገባል፡፡  
 ለሰው ጤና ለማስጠበቅ ማስታወሻ ማድረግ ይገባል፡፡

[illegible]

၎င်းတို့၏ အကျိုးအမြတ်များကို နှိုင်းယှဉ်၍  
 နှိုင်းယှဉ်၍ နှိုင်းယှဉ်၍ နှိုင်းယှဉ်၍ နှိုင်းယှဉ်၍  
 နှိုင်းယှဉ်၍ နှိုင်းယှဉ်၍ နှိုင်းယှဉ်၍ နှိုင်းယှဉ်၍

ထိုအခါ နံရံထဲမှ နံရံထဲမှ နံရံထဲမှ နံရံထဲမှ နံရံထဲမှ  
 နံရံထဲမှ နံရံထဲမှ နံရံထဲမှ နံရံထဲမှ နံရံထဲမှ  
 နံရံထဲမှ နံရံထဲမှ နံရံထဲမှ နံရံထဲမှ နံရံထဲမှ

MORNING SERVICE FOR THE SABBATH

Reader

From generation to generation will we declare Thy greatness, and to all eternity will we proclaim Thy holiness. Thy praise shall never depart from our lips.

**A** DIADEM of glory didst Thou place on the brow of Moses, Thy faithful servant, when he stood before Thee on Mount Sinai, and brought down to the people the two tablets of stone on which were written the commandment for the observance of the Sabbath:

The children of Israel shall keep the Sabbath, and observe it throughout their generations. It is a sign of an everlasting covenant between me and the children of Israel forever, that in six days the Lord made the heaven and the earth, and on the seventh day He rested, and ceased from His work.

Thou didst give this Sabbath day in love to Israel, Thy chosen people. All who keep it holy shall be satisfied with Thy goodness; for Thou didst set this day apart, a memorial of the work of Creation.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רָצָה בְּמִנוּחָתָנוּ. קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצּוֹתֶיךָ וְתָן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שְׂבַעֲנוּ מִשׁוּבֶךָ  
וְשִׁמְחָנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ וְשִׁהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת.  
וְהִנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שֶׁבֶת  
קִדְּשָׁךְ. וְיִשְׁמְחוּ בְּךָ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְּשֵׁי שְׁמֶךָ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מִקִּדְּשׁ הַשָּׁבֶת:

רָצָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל. וְתַפְלִתָּם בְּאַהֲבָה  
תִּקְבֹּל. וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

*On New Moon and the Intermediate Days of the Festivals.*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיִבֹּא זִכְרָנוּ וְזִכְרוֹן  
אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן כָּל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. דָּחַן וּלְחַסֵּד  
וּלְרַחֲמִים. לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם

*On Tabernacles—*  
חַג הַסֻּכּוֹת

*On Passover—*  
חַג הַמִּצּוֹת

*On New Moon—*  
רֵאשִׁי הַחֹדֶשׁ

תְּזַח. זִכְרָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְשׁוּבָה וּפְקֻדָּה בּוֹ לְבִרְכָּה וְחֹשִׁיעָנוּ  
בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדָבָר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים. חֹסֶם וְחֲנֻנִי. וְרַחֵם עָלֵינוּ  
וְחֹשִׁיעָנוּ. כִּי אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חֲנוּן וְרַחוּם אַתָּה:  
וְתַחֲזִיקֵנוּ עֵינֵינוּ בְּשׁוּבֶךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ  
אַתָּה יְיָ. הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מֹדִים אֲנֵחָנוּ לָךְ שָׂאֲתָה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חֵינֵנוּ מִגֵּן יִשְׁעָנוּ אַתָּה  
הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לָּךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל



Our God and God of our fathers, accept our day of rest. Sanctify us by Thy commandments, and purify our hearts that we may worship Thee in truth. May we cherish the Sabbath day with reverence and with love, and may Israel, who hallows Thy name, find rest hereon. Blessed art thou, O Lord, who hallowest the Sabbath.

Look with favor, O Lord, upon Thy people Israel, and may his worship be ever acceptable unto Thee.

*On New Moon and the Intermediate Days of the Festivals*

Our God and God of our fathers, remember us and all Thy people Israel on this day of

*On New Moon*  
The New Moon

*On Passover*  
Passover

*On Tabernacles*  
Tabernacles

May it bring deliverance, mercy, life, and peace. Be gracious unto us and save us. To Thee we look for help, for Thou art a gracious and merciful God and King.

O may our eyes behold Thy return to Zion! Blessed art Thou, O Lord, who restorest Thy Divine Presence unto Zion.

**WE** gratefully acknowledge, O Lord our God, that Thou art our Creator and Preserver, the Rock of our lives, who hast been our Shield and Help in every age. We give thanks unto Thee, for our lives which are in Thy hand, for our souls which are in Thy keeping, for Thy wondrous Providence which we daily experience, and for

ငါ့လူနာတွေကို ချစ်မိမိ ချစ်မိမိ ပြောရမယ်။

အပေါ် အောက်၊ ခုနစ်-အပေါ်၊ ခုနစ်-အောက်၊ ခုနစ်-အောက်၊

[illegible]

**နိဂုံး** မူလ ပုံစံ အောက်တွင် ဖော်ပြပါ အချက်များကို စစ်ဆေးရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် ဖော်ပြပါ အချက်များကို စစ်ဆေးရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့်

[illegible][illegible][illegible]

နိဗ္ဗာန်သို့ ရောက်ရှိရန် နိဗ္ဗာန်သို့ ရောက်ရှိရန်

စံနစ်ပုံ၊ ငံနံ၊ မြေပုံ၊ ကြေးပုံ၊ ခဲပုံ၊ ငွေပုံ၊ ရတနာပုံ

၂၀၁၆ ခုနှစ် ဖြစ်ပွားခဲ့သည့် အကြမ်းဖက်မှုများကို ရှေးဦးစွာ ဖော်ပြရန် အရေးကြီးပါသည်။

**ᐱᕐᓂᕈᖅ ᑦᓄᐃᕐ ᓇᕈᖅ' ᐸᕋ-ᐸᕋ ᐸᕋᐱᕐ:**

၎င်းတို့၏ အားကိုးခံရမှုများကို အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း ဖော်ပြပါမည်။

၂၀၁၄-၁၅ ခုနှစ် နှစ်စဉ် နှစ်စဉ် နှစ်စဉ် နှစ်စဉ် နှစ်စဉ်

፲፱፻፲፯ ዓ.ም ጥቅምት ፳፯፡

၆. ၄၈-၆၄၊ ပြင်ပုံ၊ ပုံစံပြင် ၆. ၄၈-၆၄

[illegible]

**၇။ ဦးစီးအဖွဲ့၏ အချက်အလက်များ**

ပျိုင်း၊ ပျော်လို့၊ ချီလို့၊ နဲ့၊ နှော့ပျော်၊ ပျော်လို့၊

Thy lovingkindness which is at all times vouchsafed unto us. Thy mercies never fail, neither does Thy goodness cease; evermore do we put our trust in Thee.

For all these mercies, may Thy name, O our King, be praised and exalted forever and ever.

O inscribe all the children of Thy covenant for a happy life.

And all that live shall give thanks unto Thee and praise Thy name, O God, our salvation and our help. Blessed art Thou, O Lord, the All-Good, unto whom alone our thanks are due.

Grant peace and happiness, blessing and mercy, unto us, unto all Israel, and unto all mankind. Bless us all, O our Father, even all of us together, with the light of Thy countenance. Blessed art Thou, O Lord, who blessest Thy people Israel and all Thy children with peace.

#### *Congregation and Reader*

O Lord, God of all the world, show Thou the pathway of peace unto all the children of men. Imbue them with the desire for brotherliness and goodwill which alone can bring enduring peace. May the nations realize that the triumphs of war turn to ashes and that justice and righteousness are better than conquest and dominion; for it is not by might nor by power, but by Thy spirit that the blessings of peace can be made secure. Amen.

## THE HALLEL.

ON THE NEW MOON, ON CHANUKAH AND ON  
SEMI-HOLIDAYS

Responsive Reading

הַלְלוּיָהּ | הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ:  
יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:  
מִמְזֶרֶח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבֹאוֹ מְהִלָּל שֵׁם יְיָ:  
רַם עַל־כָּל־גּוֹיִם | יְיָ עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:  
מִי כִּי אֶלְהִינּוּ הַמְגִבִּיהִי לְשִׁבְתָּ:  
הַמְשִׁפִּילִי לְרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:  
מְקִימִי מֵעַפָּר דָּל מַאֲשֵׁפֶת יָרִים אֲבִיוֹן:  
לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ:  
מוֹשִׁיבִי וְעֹקֶרֶת הַבַּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה. הַלְלוּיָהּ:  
הַלְלוּ אֶת־יְיָ כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחוּהוּ כָּל־הָאֲמִיּוֹת:  
כִּי גָבַר עָלֵינוּ חֲסִדּוֹ וְאַמֶּת־יְיָ לְעוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:  
הוֹדוּ לַיְיָ כִּי־טוֹב      כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
יֹאמְרֵ־נָא יִשְׂרָאֵל      כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
יֹאמְרוּ נָא בֵּית אֶהְרֹן      כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:  
יֹאמְרוּ נָא יִרְאִי יְיָ      כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

**Responsive Reading**

ללן

(Psalms cxiii, cxviii)

**Reader**

**Hallelujah.** Praise, O ye servants of the Lord, praise the name of the Lord.

**Congregation**

*Blessed be the name of the Lord from this time forth and forever.*

**From the rising of the sun unto the going down thereof, the Lord's name is to be praised.**

*The Lord is high above all nations; His glory is above the heavens.*

**Who is like unto the Lord our God, that is enthroned on high, that looketh down low upon heaven and upon the earth?**

*Who raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the needy out of the dunghill;*

**That He may set him with princes, even with the princes of His people.**

*Who maketh the barren woman to dwell in her house as a joyful mother of children. Hallelujah.*

**Reader and Choir**

**O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.**

**So let Israel now say, for His mercy endureth forever.**

**So let the house of Aaron now say, for His mercy endureth forever.**

**So let them now that fear the Lord say, for His mercy endureth forever.**

## Responsive Reading

מִן־הַמָּצֵר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בְּמִרְחַבְיָה:  
יְיָ לִי לֹא אֵירָא מִה־יַּעֲשֶׂה לִּי אָדָם:  
יְיָ לִי בְּעֵזְרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשִׁנְאִי:  
טוֹב לַחֲסוֹת בְּיָי מִבְּטָח בְּאָדָם:  
טוֹב לַחֲסוֹת בְּיָי מִבְּטָח בְּגִדִּיכִים:  
כָּל־גִּוִּים סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילָם:  
סָבְבוּנִי גַם־סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילָם:  
סָבְבוּנִי כְּדַבְרִים דַּעְכוּ כְּאֵשׁ מוֹצִים בְּשֵׁם יְיָ כִּי  
אֲמִילָם:  
יָדָחָה דְּחִיתָנִי לְנֶפֶל וַיִּי עֲזָרָנִי:  
עָזַר וְזָמְרָת יְהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה:  
קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאַהֲלֵי צִדִּיקִים יָמִין יְיָ עֲשֶׂה  
חֵיל:  
יָמִין יְיָ רֹמְמָה יָמִין יְיָ עֲשֶׂה חֵיל:  
לֹא אָמוֹת כִּי־אֶחָיָה וְאַסְפָּר מַעֲשֵׂי יְהוָה:  
יִסֹּר יִסְרֵנִי יְהוָה וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנָנִי:  
פֶּתַח־חַיִּי שַׁעֲרֵי־צִדִּיק אֲבֹא־בָם אֲוֹדָה יְהוָה:  
וְהִדְשֶׁנֶּר לִי צִדִּיקִים יָבֹאוּ בּוֹ:

*Responsive Reading***Reader**

**In distress I called upon the Lord; He answered me with  
great deliverance.**

**Congregation**

*The Lord is for me; I will not fear; what can man  
do unto me?*

**The Lord is for me as my helper; and I shall gaze upon  
them that hate me.**

*It is better to take refuge in the Lord than to trust  
in man.*

**It is better to take refuge in the Lord than to trust in  
princes.**

*All nations compass me about; verily, in the name of  
the Lord I will cut them off.*

**'They compass me about, yea, they compass me about;  
verily, in the name of the Lord I will cut them  
off.**

*Thou didst thrust sore at me that I might fall; but  
the Lord helped me.*

**The Lord is my strength and song; and He is become  
my salvation.**

*The voice of rejoicing and salvation is in the tents  
of the righteous.*

**The right hand of the Lord doeth valiantly; the right  
hand of the Lord is exalted.**

*I shall not die, but live, and declare the works of  
the Lord.*

**The Lord hath chastened me sore; but He hath not  
given me over unto death.**

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

Reader

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

Reader and Choir

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל



*Open to me the gates of righteousness; I will enter  
into them; I will give thanks unto the Lord.*  
This is the gate of the Lord; the righteous shall enter  
into it.

*I will give thanks unto Thee, for Thou hast answered  
me and art become my salvation.*  
The stone which the builders rejected is become the  
chief corner-stone.

*This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.*  
*'This is the day which the Lord hath made; we will  
rejoice and be glad in it.*

*Reader and Choir*

We beseech Thee, O Lord, save now!  
We beseech Thee, O Lord, make us now to prosper!

*Reader*

Blessed be he that cometh in the name of the Lord;  
we bless you out of the house of the Lord.

*Congregation*

*Thou art my God, and I will give thanks unto Thee;*  
*Thou art my God, I will exalt Thee.*  
O give thanks unto the Lord, for He is good, for His  
mercy endureth forever.

ငါတို့အား နားလည်စေရန် အလေးပြုပါ။

*The Reader takes the Scroll of the Law, and says:—*

မင်းမင်း နင်းနင်း ဝမ်းကွဲနိုးနိုး

[illegible]

၆၂၂။ ခြံဝံ့၍ ခြံ၍ အသံသံ၍ ခြံ၍

—:ncipal and Congress—

*The Ark is opened.*

፲፬ ከጤን ጽሁፍ ለረዕሰ፡

[illegible]

၈၁ မုံလုံဝေ၊ မုံလုံဝေ၊ ငုံလုံဝေ၊ နုံလုံ နုံလုံ မုံလုံ

**မိမိတို့၏ အကျိုးအမြတ်ကို မြှင့်တင်ရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့်**

[illegible]

စာအုပ်အမျိုးအမည်နှင့် အမျိုးအမည်အမျိုးအမည်

[illegible]

**Reader and Congregation:**

## READING OF THE SCRIPTURES

## Reading of the Scriptures

Choir

**T**HERE is none like unto Thee among the mighty, O Lord, and no work can be compared unto Thy work. Thy kingdom is an everlasting kingdom and Thy dominion endureth throughout all generations.

The Lord is King; the Lord hath reigned; the Lord shall reign for ever and ever.

The Lord will give strength unto His people; the Lord will bless His people with peace.

Father of mercies, deal kindly with us. In Thee alone do we put our trust.

*The Ark is Opened*

Congregation Rises

And when the Ark set forward, Moses said:

“Rise up, O Lord, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.” For out of Zion shall go forth the Law, and the word of the Lord from Jerusalem.

—:pɪps sɪ

*Reader and Congregation:—*

Sh'-ma Vis-ro-el A-do-noi e-lo-he-nu A-do-noi e-chod.

Reader and Congregation:—

**Б-снод е-ло-не-ну, го-дѡл а-до-не-ну, к-о-дѡш ше-мо.**

**Reader:—**

Gad-d'-lu la-do-noi it-ti u-ne-ro-ma-mo sh'-mo yach-dov.

*Reader and Congregation:—*

*Before the Open Ark:*

Father of All! We stand here before the open ark, ready to hear Thine immortal law, just as our forefathers stood at the foot of Sinai, ready to receive Thine eternal covenant. Reveal Thyself also unto us to-day. May the lesson to be read be deeply impressed upon our minds and hearts, and may we carry its principles with us through the six days of the coming week. May we be guided by its precepts in all our actions and undertakings, and may we never deviate from Thy path, so as to be deserving of Thy continued blessing and favor. Amen.

*The Minister then takes the Torah and says:*

Blessed be He who in His holiness gave the Law to His people Israel.

*The Ark is Closed.*

*Minister and Congregation:*

Hear, O Israel: the Lord our God, the Lord is One.

*Minister and Congregation:*

One is our God; great is our Lord; holy, is His name.

*Minister:*

Magnify the Lord with me, and let us exalt His name together.

*Congregation:*

Thine, O Lord, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heaven and in the earth is Thine; Thine, O Lord, is the kingdom, and the supremacy as head over all.

(Congregation is seated.)

SCRIPTURE READING FOR THE CURRENT SABBATH  
*Those who are called to the Reading of the Law say the following Blessing:—*

בְּרַכָּה לְיִשְׂרָאֵל  
 בְּרַכָּה לְיִשְׂרָאֵל

Bo-r'-chu es A-do-noi ha-m'-vo-roch.  
 Congregation:—

בְּרַכָּה לְיִשְׂרָאֵל  
 בְּרַכָּה לְיִשְׂרָאֵל

Bo-ruch A-do-noi ha-m'-vo-roch I'-o-lom vo-ed.

*The Response of the Congregation is repeated and the*

*Blessing continued:—*

בְּרַכָּה לְיִשְׂרָאֵל  
 בְּרַכָּה לְיִשְׂרָאֵל  
 בְּרַכָּה לְיִשְׂרָאֵל  
 בְּרַכָּה לְיִשְׂרָאֵל

בְּרַכָּה לְיִשְׂרָאֵל  
 בְּרַכָּה לְיִשְׂרָאֵל

Bo-ruch at-toh A-do-noi, e-lo-he-nu me-lech ho-o-lom, a-she-  
 bo-char bo-nu mik-kol ho-am-min, v'-no-san lo-nu es to-ro-sc  
 bo-ruch at-toh A-do-noi, no-sen hat-to-roh.

*After the Reading of a Section of the Law, the following*

*Blessing is said:—*

בְּרַכָּה לְיִשְׂרָאֵל  
 בְּרַכָּה לְיִשְׂרָאֵל  
 בְּרַכָּה לְיִשְׂרָאֵל  
 בְּרַכָּה לְיִשְׂרָאֵל

בְּרַכָּה לְיִשְׂרָאֵל  
 בְּרַכָּה לְיִשְׂרָאֵל

Bo-ruch at-toh A-do-noi, e-lo-he-nu me-lech ho-o-lom, a-she-  
 no-san lo-nu to-ras e-mes, v'-cha-ye o-lom no-ta b'-so-che-nu,  
 bo-ruch at-toh A-do-noi, no-sen hat-to-roh.

*After the Reading of the Law, the Scroll is held up, and*

*the Congregation say the following:—*

בְּרַכָּה לְיִשְׂרָאֵל  
 בְּרַכָּה לְיִשְׂרָאֵל  
 בְּרַכָּה לְיִשְׂרָאֵל  
 בְּרַכָּה לְיִשְׂרָאֵל

Congregation is seated

*Before Reading the Law*

*Reader*

Praise ye the Lord, to whom all praise is due.

*Congregation*

Praised be the Lord, for ever and ever.

*Reader*

Blessed art Thou, O Lord our God, King of the Universe, who hast chosen us from all peoples, and hast given us Thy Law. Blessed art Thou, O Lord, who hast given us the Law.

*After Reading the Law*

Blessed art Thou, O Lord our God, King of the Universe, who hast given us a Law of truth, and hast planted eternal life within us. Blessed art Thou, O Lord, who hast given us the Law.

*After the Law is read, the Scroll is held up*

This is the Law which Moses set before the children of Israel, at the command of the Lord.

၁။ နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ်  
 ၂။ နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ်  
 ၃။ နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ်  
 ၄။ နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ်  
 ၅။ နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ်  
 ၆။ နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ်  
 ၇။ နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ်  
 ၈။ နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ်  
 ၉။ နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ်  
 ၁၀။ နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ် နေ့စဉ်

**ကျွန်ုပ်တို့၏အမည် :**

40 ሲጸናህ ሲሆን ሕይወት-ሕይወት ከሕይወት ሕይወት  
 ለሕይወት ሕይወት ሕይወት ሕይወት ሕይወት

**နိဗ္ဗာန် နိဗ္ဗာန်:**

ပုံနှိပ်ရေး၊ ပုံနှိပ်ရန် ခွင့်ပြုချက်၊ ပုံနှိပ်ရန် ခွင့်ပြုချက်၊ ပုံနှိပ်ရန် ခွင့်ပြုချက်၊  
 ပုံနှိပ်ရန် ခွင့်ပြုချက်၊ ပုံနှိပ်ရန် ခွင့်ပြုချက်၊ ပုံနှိပ်ရန် ခွင့်ပြုချက်၊ ပုံနှိပ်ရန် ခွင့်ပြုချက်၊  
 ပုံနှိပ်ရန် ခွင့်ပြုချက်၊ ပုံနှိပ်ရန် ခွင့်ပြုချက်၊ ပုံနှိပ်ရန် ခွင့်ပြုချက်၊ ပုံနှိပ်ရန် ခွင့်ပြုချက်၊

*After Reading the Haphtorah:—*

**ᑦᓚᑦᓴᑦᓴᑦ ᐱᕐᓴᑦ ᑦᓚᑦᓴᑦ ᐅᓴᑦᓴᑦ ᑲᓴᑦᓴᑦ:**

[illegible]

**ငွေငယ် :**

၆၆၆.၆၆၆ ၆၆၆.၆၆၆ ၆၆၆.၆၆၆ ၆၆၆.၆၆၆ ၆၆၆.၆၆၆  
 ၆၆၆.၆၆၆ ၆၆၆.၆၆၆ ၆၆၆.၆၆၆ ၆၆၆.၆၆၆ ၆၆၆.၆၆၆

**Prophets:—**

*Before Reading the Haphorah or Lesson from the*



## Reader

Minister

**for good. Amen.**

**အငုံငမ္းပု :**

ኢትዮጵያ ስርወ-መንግሥት

စံငယ်၊ စံငယ်လုံး၊ အမိုး၊ စံငယ်လုံး၊ ငါးမိုး။

[illegible]

**စာအုပ်-ပုံနှိပ်ငွေနှင့် လိုက်လံရှာဖွေရေး-ခရီးစဉ် :**

ወይ ሲሆን ስታይ ጽሕፈት ይረዳል፡

**፲፭. ስለፍጥነት ጥያቄዎች፡**

[illegible]

၇၂၂ နံပါတ် ၂၇၂၂၊ ၁၉၆၆ ခုနှစ်၊ ဇန်နဝါရီလ ၁၀ ရက်နေ့၊  
 နေပြည်တော်

၁။ နေပြည်တော်၊ နတ်ဦးလမ်း၊ နတ်ဦးလမ်း၊ နတ်ဦးလမ်း :

རྒྱལ་ཁབ་འཛུགས་སྐྱོང་གི་འཕྲིུལ་འཕྲོལ་ལྟུང་།

စံငံ-၂၀ နံငံငံ နံငံငံ နံငံငံ နံငံငံ :

இல் :

[illegible]

၎င်းတို့သည် နေရာအနှံ့တွင် နေထိုင်ကြသည်။

**ጸሐፊ ሲሆን ምስል ስለሚቀርብ ይኖርበት ነው፡**

**ጸሐፊ ሥነ-ጥናት ይኒሱ ላይ ከጎንደር ቅሬታ:**

## Responsive Reading

## Responsive Reading

אשרי

Reader

Happy are they that dwell in Thy house, they are ever  
praising Thee.

Congregation

*Happy are they who thus know Him; happy is the  
people whose God is the Lord.*

I will extol Thee, my God, O King; and I will bless Thy  
name forever and ever.

*Every day will I bless Thee; and I will praise Thy  
name forever and ever.*

Great is the Lord, and highly to be praised; and His  
greatness is unsearchable.

*One generation shall laud Thy works to another,  
and shall declare Thy mighty acts.*

The glorious splendor of Thy majesty, and Thy won-  
drous works will I rehearse.

*And men shall speak of the might of Thy tremendous  
acts; and I will tell of Thy greatness.*

They shall utter the fame of Thy great goodness, and  
shall sing of Thy righteousness.

*The Lord is gracious, and full of compassion, slow  
to anger, and of great mercy.*

The Lord is good to all, and His tender mercies are  
over all His works.

*All Thy works shall praise Thee, O Lord, and Thy  
saints shall bless Thee.*

They shall speak of the glory of Thy kingdom, and talk  
of Thy might.

እነዚህ ደረጃ ላይ ለሚገኙ ሰዎች ልዩ ልዩ ምዕራፍ ሲኖራቸው፡

ይህን ምዕራፍ ማንኛውን ስራ፡

ሰራተኛው ሰዎች ለሚሰሩት ሰዎች ልዩ ልዩ ምዕራፍ ሲኖራቸው፡

ሰዎች ለሚሰሩት ሰዎች ልዩ ልዩ ምዕራፍ ሲኖራቸው፡

ይህን ምዕራፍ፡

ይህን ምዕራፍ ማንኛውን ስራ ማንኛውን ስራ ማንኛውን ስራ፡

ይህን ምዕራፍ ማንኛውን ስራ ማንኛውን ስራ ማንኛውን ስራ፡

ይህን ምዕራፍ፡

ይህን ምዕራፍ ማንኛውን ስራ ማንኛውን ስራ ማንኛውን ስራ፡

ይህን ምዕራፍ፡

ይህን ምዕራፍ ማንኛውን ስራ ማንኛውን ስራ ማንኛውን ስራ፡

*To make known to the sons of men His mighty acts,  
and the glory of the majesty of His kingdom.*

*Thy kingdom is a kingdom for all ages, and Thy dominion endureth throughout all generations.*

*The Lord upholdeth all that fall, and raiseth up all those that are bowed down.*

*The eyes of all wait for Thee, and Thou givest them their food in due season.*

*Thou openest Thy hand and satisfiest every living thing with favor.*

*The Lord is righteous in all His ways, and gracious in all His works.*

*The Lord is nigh unto all them that call upon Him, to all that call upon Him in truth.*

*He will fulfil the desire of them that hear Him; He also will hear their cry and will save them.*

*The Lord preserveth all them that love Him, but all the wicked will He destroy.*

*My mouth shall speak the praise of the Lord; and let all flesh bless His holy name forever and ever.*

*Let us praise the Lord henceforth and forever.*

*Thus saith the Lord: This is My covenant with thee; My spirit that is upon thee and My word which I have put in thy mouth shall not depart from thee, nor from thy children, nor from thy children's children forever, saith the Lord.*

## RETURNING OF THE SCROLL

*On returning the Scroll of the Law to the Ark the Reader says:—*

וַיְהִי לֵאמֹר אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׁׁבַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ.

*Congregation:—*

הוֹדוּ עַל־אַרְצֶךָ וְשָׁמַיִם: וַיָּרֶם קָרְן לְעַמּוֹ  
תְּהַלֵּל לְכָל־חֲסִידָיו לְבָנָי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ.  
הַלְלוּיָהּ:

*While the Scroll of the Law is being placed in the Ark,  
the following to בקרם is said:—*

וּבְנַחֲחָה יֹאמַר שׁוּבָה יְיָ רַבְבוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:  
קוּמָה יְיָ לִמְנוּחָתְךָ אַתָּה וְאַרְוֹן עֲזָרְךָ: בְּהִנֵּיךָ  
יִלְכְּשׁוּ־אַרְצְךָ וְחֲסִידֶיךָ יִרְנְנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד  
עַבְדְּךָ אֶל־תֵּשֶׁב פָּנָי מְשִׁיחֶךָ: כִּי לָקַח טוֹב  
נִתַּתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אֶל־תִּעֲזָבוּ: עֵץ חַיִּים הִיא  
לְמַחְזִיקִים בָּהּ וְתִמְכֶּיָהּ מֵאֲשֶׁר: דִּרְכֶּיָהּ דִּרְכֵי־  
נֹעַם וְכָל־נִתְיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: הַשִּׁיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
וְנִשְׁׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקִדְמָה:

HYMN

SERMONETTE

HYMN

## RETURNING OF THE SCROLL

Reader

Praise ye the name of the Lord, for His name alone is exalted.

Choir and Congregation

His glory is above earth and heaven; He hath given power to His people, the children of Israel, a people near unto Him. Hallelujah!

*The Scroll is Replaced in the Ark*

THE Law of the Lord is perfect, restoring the soul; the testimony of the Lord is faithful, making wise the simple. The precepts of the Lord are right, rejoicing the heart; the fear of the Lord is pure, enduring for ever. "Verily, a good doctrine have I given you; forsake ye not my Law." It is a tree of life to them that lay hold of it, and all who keep its precepts are rendered happy. Its ways are ways of pleasantness, and all its paths are peace.

Choir

It is a tree of life to them that lay hold of it, and all who keep its precepts are rendered happy. Its ways are ways of pleasantness, and all its paths are peace.

עֲדָה אֶתְּחַלּוּ וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם:

וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם:

וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם.

וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם:

וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם.

וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם.

וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם.

וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם.

Reader

Congregation Rises

וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם:

וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם.

וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם.

וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם.

וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם.

וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם.

וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם.

וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם וְעֵת הַשְּׁמִינִי יִשְׁמַח הָעָם.

Reader and Congregation

ADDITIONAL SERVICE



## ADDITIONAL SERVICE

Reader and Congregation

Extolled and hallowed be the name of God throughout the world which He has created, and which He governs according to His righteous will. May we behold in our day the approach of His Kingdom, which shall spread over the earth to bless all the children of men.

Congregation

May His great name be blessed for ever and ever.

Reader

Blessed and praised be His name, though He be high above all blessings and praises that are uttered throughout the world. Amen.

Congregation Rises

Reader

**B**LESSED art Thou, O Lord our God, and the God of our fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, who dealest kindly and lovingly with Thy children, who rememberest the piety of our forefathers, and in Thy great mercy bestowest Thy loving help on all.

Remember us unto life, O King, who delightest in life, and inscribe us in the book of life, for Thine own sake, O God of life.

Blessed art Thou, O Lord, shield of Abraham.

הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה:

Choir and Congregation

הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה • הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה:

הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה • הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה:

Reader

הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה:

הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה • הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה:

Choir and Congregation

הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה •

הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה • הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה:

הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה • הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה:

Reader

הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה:

הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה • הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה:

הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה:

הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה • הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה:

הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה • הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה:

הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה • הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה:

הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה:

הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה • הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶה:

Thou, O Lord, art mighty to save. Thou sustainest the living with lovingkindness, supportest the falling, healest the sick, loosest the bound, and keepest Thy faith to them that sleep in the dust. Who is like unto Thee, O mighty Lord, and who can be compared to Thee, O King, who decreest death, life, and salvation?

Who is like unto Thee, Father of mercy, who in mercy rememberest Thy creatures unto life ?

Blessed art Thou, O Lord, who callest the dead to everlasting life.

Reader

We will reverence Thee and sanctify Thee in the words of the holy Seraphim, who hallow Thy name on high:

Choir and Congregation

Holy, holy, holy is the Lord of hosts; the whole earth is full of His glory.

Reader

His glory filleth the Universe; His ministering angels ask of each other: Where is the place of His glory? In united chorus they reply:

Choir and Congregation

Blessed be the glory of the Lord, which fills the Universe!

מִתְקַדֵּם הָיָה הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵת הַבֹּקֶר  
 שֶׁמֶט הָיָה יוֹם הַזֶּה בְּעֵת הַבֹּקֶר  
 אֲמָרָם.

Reader

שֶׁמֶט הָיָה יוֹם הַזֶּה בְּעֵת הַבֹּקֶר

Choir and Congregation

Reader

שֶׁמֶט הָיָה יוֹם הַזֶּה בְּעֵת הַבֹּקֶר  
 מִתְקַדֵּם הָיָה הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵת הַבֹּקֶר  
 אֲמָרָם.

Choir and Congregation

שֶׁמֶט הָיָה יוֹם הַזֶּה בְּעֵת הַבֹּקֶר

Congregation is Seated

Reader

שֶׁמֶט הָיָה יוֹם הַזֶּה בְּעֵת הַבֹּקֶר  
 מִתְקַדֵּם הָיָה הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵת הַבֹּקֶר  
 אֲמָרָם.

Reader

From the place of His abode, may He be gracious and merciful unto His people who daily, lovingly proclaim His Unity.

Choir and Congregation

Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is ONE.

Reader

Our God is One. He is our Father, our King and our Savior; and in His mercy He will again proclaim to all mankind that He is our God.

Choir and Congregation

The Lord shall reign forever, thy God, O Zion, from generation to generation. Hallelujah!

Congregation is Seated

Reader

From generation to generation will we declare Thy greatness, and to all eternity will we proclaim Thy holiness, Thy praise shall never depart from our lips.

ဇေယျာ ဝိသုဒ္ဓိ၊ နိဗ္ဗာန် နုပျော် လိမ္မော် ဇေယျာ  
 နုပျော် နိဗ္ဗာန် နုပျော် ဇေယျာ နုပျော် နိဗ္ဗာန်

**T**HOU didst fashion the world in the beginning, and didst finish Thy work on the seventh day. Thou hast sanctified us by Thy commandments and hast called us to Thy service. In Thy love Thou hast ordained for us the Sabbath, as a day of rest and refreshment of soul. As it is written in Thy Law:

“Observe the Sabbath day, to keep it holy, as the Lord thy God commanded thee. Six days shalt thou labor, and do all thy work: but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God: on it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou. And thou shalt remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and the Lord brought thee out by a mighty hand and an outstretched arm: therefore the Lord thy God commandeth thee to keep the Sabbath day.”

Verily, they who observe the Sabbath and call it a delight shall rejoice in Thy Kingdom, and be satisfied of Thy goodness; for Thou didst hallow this seventh day, in commemoration of the work of Creation.

እርሳህ ያለህም ስለሆነ ገዢው ለእርሳህ ጥላቻ ስለሆነ  
 ለእርሳህ ጥላቻ ስለሆነ ለእርሳህ ጥላቻ ስለሆነ  
 ለእርሳህ ጥላቻ ስለሆነ ለእርሳህ ጥላቻ ስለሆነ

እርሳህ ያለህም ስለሆነ ገዢው ለእርሳህ ጥላቻ ስለሆነ  
 ለእርሳህ ጥላቻ ስለሆነ ለእርሳህ ጥላቻ ስለሆነ  
 ለእርሳህ ጥላቻ ስለሆነ ለእርሳህ ጥላቻ ስለሆነ

እርሳህ ያለህም ስለሆነ ገዢው ለእርሳህ ጥላቻ ስለሆነ  
 ለእርሳህ ጥላቻ ስለሆነ ለእርሳህ ጥላቻ ስለሆነ  
 ለእርሳህ ጥላቻ ስለሆነ ለእርሳህ ጥላቻ ስለሆነ

*On New Moon.*

እርሳህ ያለህም ስለሆነ ገዢው ለእርሳህ ጥላቻ ስለሆነ  
 ለእርሳህ ጥላቻ ስለሆነ ለእርሳህ ጥላቻ ስለሆነ  
 ለእርሳህ ጥላቻ ስለሆነ ለእርሳህ ጥላቻ ስለሆነ



OUR God and God of our fathers, accept our day of rest. Sanctify us by Thy commandments, and purify our hearts that we may worship Thee in truth. May we cherish the Sabbath day with reverence and with love, and may Israel, who hallows Thy name, find rest thereon. Blessed art thou, O Lord, who hallowest the Sabbath.

*On New Moon*

Our God and God of our fathers, accept our day of rest. Renew the coming month unto us for good. May it be a month of joy and gladness, of peace and plenty. Blessed art Thou, O Lord, who hallowest the Sabbath.

Look with favor, O Lord, upon Thy people Israel, and may his worship be ever acceptable unto Thee.

O may our eyes behold Thy return to Zion! Blessed art Thou, O Lord, who restorest Thy Divine Presence unto Zion.

We gratefully acknowledge, O Lord our God, that Thou art our Creator and Preserver, the Rock of our lives, who hast been our Shield and Help in every age. We give thanks unto Thee, for our lives which are in Thy hand, for our souls which are in Thy keeping, for Thy wondrous Providence which we daily experience, and for Thy lovingkindness which is at all times vouchsafed unto us. Thy mercies never fail, neither does Thy goodness cease; evermore do we put our trust in Thee.



*On Chanukah*

**WE** thank Thee for the marvellous deliverance of our fathers, and for the glorious victory won by Thy help in the days of Mattathias and his sons, when the Syrians rose up against Thy people Israel, to make them forget Thy Law and transgress Thy commandments. Then didst Thou in Thy mercy aid them in their distress. Thou didst give victory to the feeble over the strong, to the few over the many, to the righteous over the wicked. Thy people was saved. They re-entered Thy temple, purified the sanctuary, and instituted these Days of Dedication as days of thanksgiving and praise to Thee.

For all these mercies, may Thy name, O our King, be praised and exalted for ever and ever.

ድረ፤፤ ጸሕፊ ሲጻፍ፡  
 ለወይ ለገረጽና ለገረጽ-ሐይ ለገረጽ-ሐይ ይጻፍ፡  
 ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ  
 ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ  
 ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ  
 ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ  
 ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ

ሲጻፍ፡  
 ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ  
 ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ  
 ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ  
 ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ  
 ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ  
 ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ  
 ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ  
 ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ ለገረጽ

O inscribe all the children of Thy covenant for a happy life.

And all that live shall give thanks unto Thee and praise Thy name, O God, our salvation and our help. Blessed art Thou, O Lord, the All-Good, unto whom alone our thanks are due.

Our God and God of our fathers, bless us with the threefold blessing written in Thy Law, and pronounced by Aaron and his sons, the priests of Thy holy people:

May the Lord bless thee and keep thee.

May the Lord make His face to shine upon thee, and be gracious unto thee.

May the Lord lift up His face unto thee, and give thee peace!

Grant peace and happiness, blessing and mercy unto us, unto all Israel, and unto all mankind. Bless us all, O our Father, even all of us together, with the light of Thy countenance. Blessed art Thou, O Lord, who blessest Thy people Israel and all Thy children with peace.

#### HYMN—SERMON

Grant us peace, Thy most precious gift, O Thou eternal source of peace, and enable Israel to be its messenger unto the peoples of the earth. Bless our country that it may ever be a stronghold of peace, and its advocate in the council of nations. May contentment reign within its borders, health and happiness within its homes. Strengthen the bonds of friendship and fellowship among all the inhabitants of our land. Plant virtue in every soul, and may the love of Thy name hallow every home and every heart. Praised be Thou, O Lord, Giver of peace.

O God, keep my tongue from evil and my lips from  
 speaking guile. Be my support when grief silences my  
 voice, and my comfort when woe bends my spirit. Im-  
 plant humility in my soul, and strengthen my heart with  
 perfect faith in Thee. Help me to be strong in tempta-  
 tion and trial and to be patient and forgiving when  
 others wrong me. Guide me by the light of Thy coun-  
 sel, that I may ever find strength in Thee, my Rock  
 and my Redeemer. Amen.

May the words of my mouth and the meditations of  
my heart be acceptable in Thy sight, O Lord, my Rock  
and my Redeemer.

[illegible][illegible][illegible]

၂၆၄-၆၄-၁၆၆၆၆၆ · ၁၆၆၆၆၆ ၁၆၆၆၆၆

*Choir and Congregation:*

אין באדוֹגֵנוּ.	אין בֵּאלְהֵינוּ.
אין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ:	אין כְּמִלְכֵנוּ.
מִי באדוֹגֵנוּ.	מִי בֵּאלְהֵינוּ.
מִי כְּמוֹשִׁיעֵנוּ:	מִי כְּמִלְכֵנוּ.
נוֹדָה לאדוֹגֵנוּ.	נוֹדָה לֵאלֹהֵינוּ.
נוֹדָה לְמוֹשִׁיעֵנוּ:	נוֹדָה לְמִלְכֵנוּ.
בְּרוּךְ אֲדוֹגֵנוּ.	בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ.
בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ:	בְּרוּךְ מִלְכֵנוּ.
אַתָּה הוּא אֲדוֹגֵנוּ.	אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ.
אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ:	אַתָּה הוּא מִלְכֵנוּ.

En ke-lo-he-nu, en ka-do-ne-nu,

En k'-mal-ke-nu, en k'-mo-shi-e-nu.

Mi ke-lo-he-nu, mi ka-do-ne-nu,

Mi k'-mal-ke-nu, mi k'-mo-shi-e-nu.

No-deh le-lo-he-nu, no-deh la-do-ne-nu,

No-deh l'-mal-ke-nu, no-deh l'-mo-shi-e-nu.

Bo-ruch e-lo-he-nu, bo-ruch a-do-ne-nu,

Bo-ruch mal-ke-nu, bo-ruch mo-shi-e-nu.

At-toh hu e-lo-he-nu, at-toh hu a-do-ne-nu,

At-toh hu mal-ke-nu, at-toh hu mo-shi-e-nu.

ሰላም ስለ ሆነ፡

ይህ ስላም ስንደርሱ ይቆይዎትል፡ ሰላም ስንደርሱ  
ይቆይዎትል፡ ስላም ስንደርሱ ይቆይዎትል፡ ስላም  
ስንደርሱ ስለ ሆነ ስንደርሱ ይቆይዎትል፡ ስላም  
ይቆይዎትል፡ ስላም ስንደርሱ ይቆይዎትል፡ ስላም  
ስንደርሱ ይቆይዎትል፡ ስላም ስንደርሱ ይቆይዎትል፡

*Reader :*

*(Congregation is seated.)*

Va-a-nach-nu ko-r'im, u-mish-ta-cha-vim u-mo-dim, lif-ne  
me-lech ma-l'-che ham-m'lo-chim, hak-ko-dosh bo-ruch hu.

እኛም ስላም ስንደርሱ ይቆይዎትል፡

እኛም ስላም ስንደርሱ ይቆይዎትል፡

*Reader and Congregation :*

እኛም ስላም ስንደርሱ ይቆይዎትል፡

እኛም ስላም ስንደርሱ ይቆይዎትል፡

እኛም ስላም ስንደርሱ ይቆይዎትል፡

እኛም ስላም ስንደርሱ ይቆይዎትል፡

*Congregation rises*



ADORATION

---

(Congregation rises)

*Congregation and Reader*

Let us adore the ever-living God, and render praise unto Him who spread out the heavens and established the earth, whose glory is revealed in the heavens above and whose greatness is manifest throughout the world. He is our God; there is none else.

We bow the head in reverence, and worship the King of kings, the Holy One, praised be He.

(Congregation is seated)

*Reader*

May the time not be distant, O God, when Thy name shall be worshiped in all the earth, when unbelief shall disappear and error be no more. We fervently pray that the day may come when all men shall invoke Thy name, when corruption and evil shall give way to purity and goodness, when superstition shall no longer enslave the mind, nor idolatry blind the eye, when all who dwell on earth shall know that to Thee alone every knee must bend and every tongue give homage. O may all, created in Thine image, rec-



ognize that they are brethren, so that, one in spirit and one in fellowship, they may be forever united before Thee. Then shall Thy kingdom be established on earth and the word of Thine ancient seer be fulfilled: The Lord will reign forever and ever.

*Congregation (or Choir)*

On that day the Lord shall be One and His name shall be One.

*Reader*

And now ere we part, let us call to mind those who have finished their earthly course and have been gathered to the eternal home. Though vanished from bodily sight, they have not ceased to be; they abide in the shadow of the Most High. Let those who mourn for them be comforted. God will heal their aching hearts, for He is just and wise and merciful in all His doings, though no man can comprehend His ways. In the divine order of nature both life and death, joy and sorrow, serve beneficent ends, and in the fullness of time we shall know why we are tried, and why our love brings us sorrow as well as happiness. Wait patiently all ye that mourn, and be ye of good courage.

Rise, now, and in submission to God's inscrutable will, let us hallow His name:

[illegible]

**འདྲི་བརྒྱུད། འདྲི་བརྒྱུད་**

הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ וְנִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ

‘L̥s̥ t̥u̥ ɬ̥l̥s̥k̥, t̥h̥t̥t̥s̥ t̥t̥l̥ t̥l̥t̥ t̥s̥t̥l̥ s̥t̥l̥.

ငါ့အဖေ၊ ငါ့အမေ၊ ငါ့အဘိုး၊ ငါ့အဘွား၊ ငါ့အတူတူ၊ ငါ့အတူတူ

**אֲנִי מְבַרְכֵךְ בְּשֵׁם אֱלֹהֵינוּ הָעוֹלָם וְעוֹלָמֵינוּ לְחַיֵּי עוֹלָם.**

[illegible]

Ysgadal v yiskadash sh-meh rabbo, b'olmo di-vro chiruseh  
v'yamlich malchuseh, b'chayechon u'vyomechon, u'vchayeh  
d'chol bes yisroel, ba'agolo uvizman koriv, v'imru omen.

Cong.:

Y'he sh-meh rabbo m'vorach, I'olam u'Iolmei olamo.

## Mourners:

Ysborach v'yishrabach v'yispor v'yisromam v'yisnaseh  
v'yishador v'yisalei v'yishalol sh'meh d'kudsho b'rech  
hoo, l'elo min kol b'rachoso v'sh'itroso, tushb'choso v'nech-  
moso, da'amiron b'olmo, v'imru omen.

moso, da'amiron b'olmo, v'imtu omen.

Y'he sh'lomo rabbo min sh'mayo v'chayim, olenu v'ai  
kol yisroel, v'imru omen.

kol yisroel, v'yimru omen.

## THE MOURNERS' KADDISH

*The Mourners Standing and Speaking with the Minister*

**E**XTOLLED and hallowed be the name of God throughout the world which He has created and which He governs according to His righteous will. May we behold in our day the approach of His Kingdom, which shall spread over the earth to bless all the children of men.

Congregation

May His great name be blessed for ever and ever.

Minister

Unto all who have ended their pilgrimage, called from earth according to the will of God, may there be peace in the realms of eternal life. There may they find grace and mercy in the presence of their Maker; and may their memory be a blessing to those who cherish it.

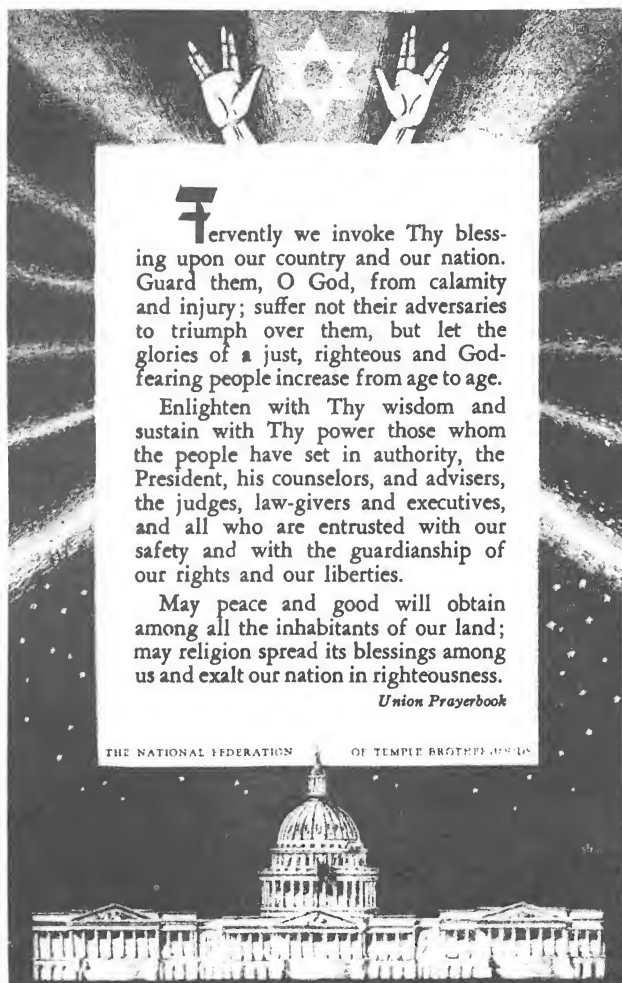
O Thou who dwellest amid the peace of Heaven, do Thou grant peace to all troubled souls, and comfort all the bereaved among us.

Congregation—*Amen*

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ,	בְּמֶרֶם כָּל יָצִיר נִבְרָא .
לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחֶפְצוֹ כֹּל,	אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא .
וְאַחֲרֵי בְּכָלוֹת הַכֹּל,	לְבָדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא .
וְהוּא הָיָה וְהוּא הוּא,	וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאֲרָה .
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי,	לְהַמְשִׁילָּ לֹו לְהַחֲבִירָה .
בְּרִי רֵאשִׁית בְּרִי תְּבָלִית,	וְכֹו הָעוֹז וְהַמְשַׁרָּה .
וְהוּא אֵלֵי יְחִי נוֹאֲלֵי,	וְצוֹר חֲבָלֵי בַעֲת צָרָה .
וְהוּא נָסִי וּמְנוֹם לֵי,	מִנֶּת בּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא .
בְּיָדּוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,	בַּעֲת אִישָׁן וְאַעִירָה .
יָעַם רוּחִי נְיֻתִי,	יִי לֵי וְלֹא אִירָא .

## A-DON O-LOM

A-don o-lom a-she'r mo-lach, b'te-rem kol y'tsir niv'-ro,  
 L'es na-a-soh b'chef-tso kol a-zay me-lech sh'mo nik'ro.  
 V'a-cha-rey kich'los ha-kol l'vad-do yim'loch no-ro,  
 V'hu ho-yoh, v'hu ho-weh, v'h'u ylh'yeh b'sif'o-roh.  
 V'hu e-chod, v'en she-ni l'ham'shil lo l'hach'bi-roh.  
 B'li re-shis b'li sach'lis, v'lo ho-oz v'ham-mis'roh,  
 V'hu e-li, v'chay go-a-li, v'tsur chev'li b'es tso-roh,  
 V'hu nis-si u-mo-nos li, m-nos ko-si b'yom ek'ro.  
 B'yo-do af'kid ru-chi, b'es i-shan v'o-i-roh  
 V'im ru-chi g'vi-yo-si, a-do-noy li v'lo i-ro.



THEOLOGY LIBRARY  
CLAREMONT, CALIF

Printed at  
Burck's, San Bernardino